ONKANI
NGLISH

विश्व कोंकणी बाल साहित्य माळा

The Problem of the Mango Tree

Tales of Akbar and Birbal

आंब्या रुख कोणाचो?

The Problem of the Mango Tree

आंब्या रुख कोणाचो?

Tales of Akbar & Birbal

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved.
www.appuseries.com

No part of this publication may be reproduced, stored in or introduced into a retrieval system, or transmitted in any form or by any means (electronic, mechanical, photocopying, recording, or otherwise), without the prior written permission.

Translated in Konkani by: Jayashri Shanbhag
This Publication is sponsored by: Shri Ramadas Kamath U., Bangalore.

Charan and Mahesh were two citizens in Emperor Akbar's kingdom. They were neighbours but they used to always fight over the smallest of things.

अकबर महाराजाले राज्यांत चरण आनी महेश ह्या नांवाचे दोन नागरीक आसले. हे दोगीं एकामेकां शेजारी. तरीय सुद्दां ल्हान ल्हान विशयाचेर झगडटाले.

Once, they began arguing over a mango tree that was between their houses. Each claimed that the tree was his.

Finally they took their troubles to Emperor Akbar.

एक फावट एका आंब्या रुखा लागून झगडपाक लागले. तो रुख त्या दोनीं घरां मदें आसलो. महेश म्हण्टालो कि रुख म्हजो आनी चरण आपणूच त्या रुखाचो मालीक अशें म्हणा.

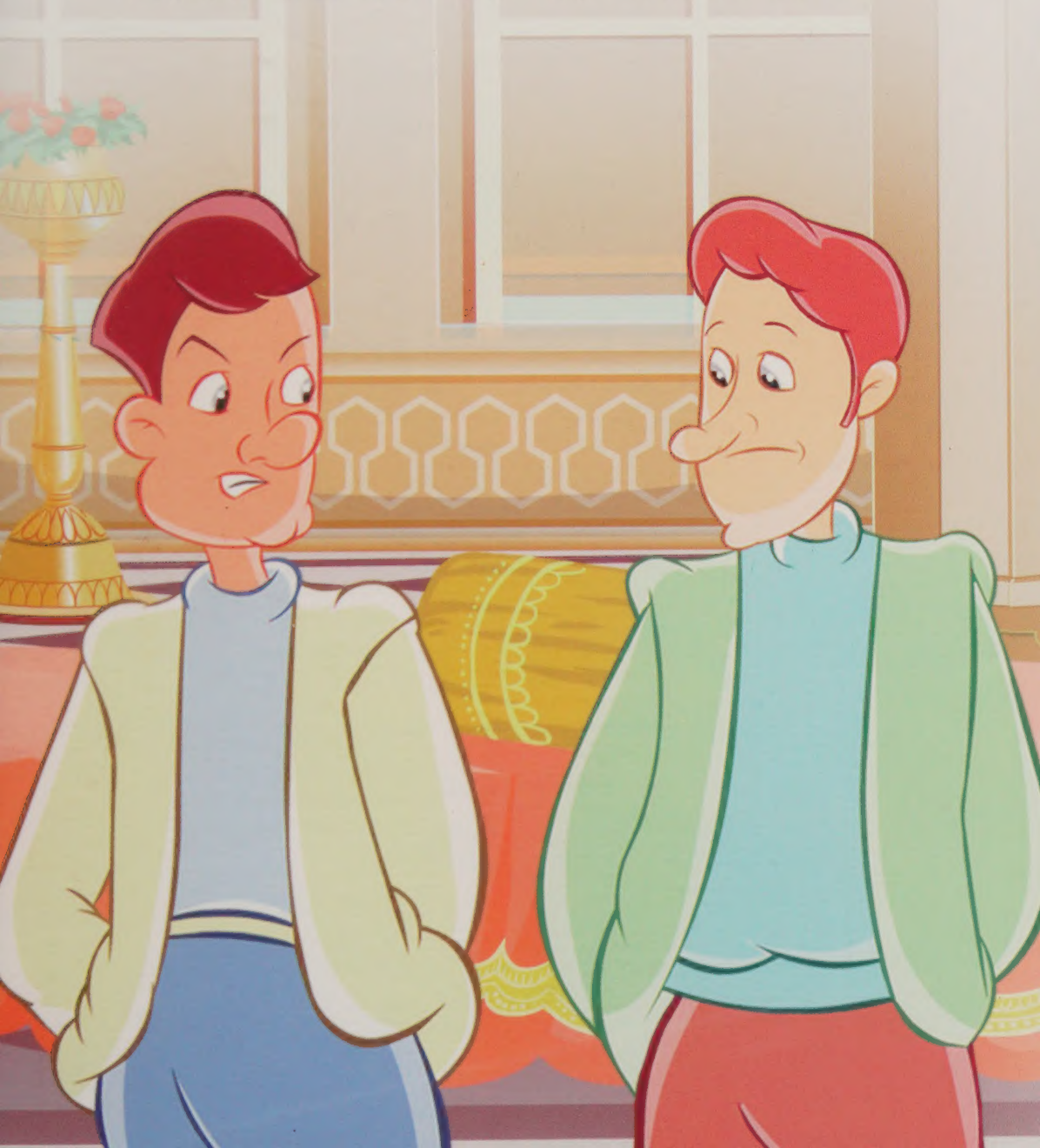
अखेरीक हो वाद-विवाद घेवन दोगीं सम्राट अकबरा म्हर्‌यान गेले.

However, even after listening to both men, neither Akbar nor Birbal was able to say who owned the tree.

So Birbal said, "You both may go back home now. I need to think this over."

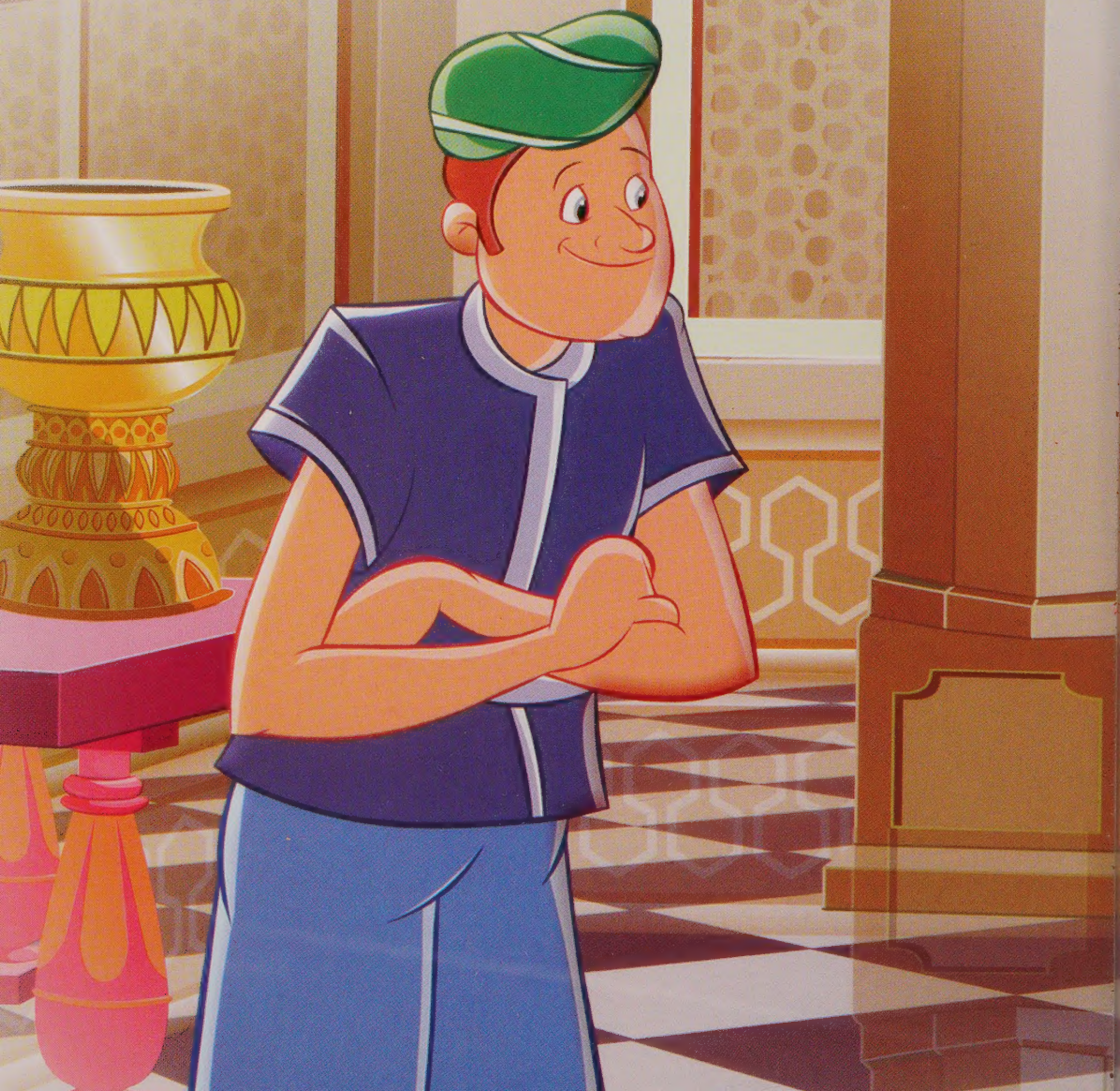
दोनूय पक्षांचो वाद आयकतकूय सुद्दां अकबर – बीरबल एक निर्णय घेवपाक शकलेनात कि रुखाचो खरो धणी कोण?

"आतां तुमीं आप आपल्याले घरा चला. म्हाका चिंतपाक थोडो वेळ जाय." अशें बीरबलान सांगलें.



Soon after the men left, Birbal called his servant and ordered, "Go to Charan and Mahesh and tell them that thieves are stealing mangoes from the tree."

The servant obeyed immediately.



तांचे फाटोफाट बीरबलान आपले एक सेवकाक आपयलें आनी आदेश दिलो "चल..... त्या चरण आनी महेशाक वचून सांग कि कांय चोर आयल्यात आनी ते रुखावेले आंबे चोरत आसात."

सेवकान रोखडेंच बीरबलाचें उतर पाळलें.

As soon as Charan heard the news, he said, "Oh! Thieves are always stealing from the tree. I will deal with them later, I am busy now."

चरणान सेवकाचें उतर आयकलें आनी कान फाफडून म्हणपा लागलो "एंय्! असले चोर केन्नाय येत रावतात; आनी आंबे चोरतात. हांचे फाटी कोण धांवता? आतां म्हाका हातभर कामआसा, मागीर पळोवयां."

On the other hand, when Mahesh heard the servant, he quickly grabbed a stick and ran to chase away the thieves.

सेवकान महेशाकूय चोरांचो विशय सांगलो. तर तो रोखडोच एक दांडो घेवन चोरांक धांवडावपाक आयलो.

The servant returned to Birbal and reported exactly what had happened.

Birbal looked thoughtful. "I will meet both the men again tomorrow," he said.

सेवकान परतून येवन बीरबलाक दोनीय कडेन किदें जालें ते सांगलें.

बीरबलान मातसो विचार करुन म्हळें "बरें आसा..... हांव फाल्या दोगांकूय आपोवन उलयतां."

The next day, Charan and Mahesh returned to court.

Birbal said to them, “I cannot decide whose tree it is. I think the tree should be cut. The wood from the tree can be equally shared by both of you.”

हेरदिवस चरण आनी महेश दोगीं राजाले दरबारांत आयलें.

"रुखाचो खरो धणी कोण हाचो निवाडो दिवपाक हांव शकलोना. म्हजे मती प्रकार रुख खणचोच बरो. रुख कापतेकीर जें लांकूड मेळता तें विकून तुमकां सारखे पयशे वांटून दितां" म्हणपा लागलो बीरबल.

Charan looked pleased. He thought of all the money he could earn from selling the wood.

"Yes, that is the only thing left to do now," he agreed.

हें आयकून चरण खोश जालो – लांकूड विकून बरे पयशे मेळटाले अशें धादोसकायेन तांणे विचार केलो.....

"व्हय..... व्हय..... हें सारखें आसा" तांणे बीरबलाचें उतर मानलें.

Mahesh looked horrified. “No! Please don't cut the tree!” he pleaded, “I have looked after that tree for so many years.”

He continued, “I cannot see it being chopped down. I don't want the tree, please give it to Charan.”

पुणून महेश बीरबलाचे हे उतरान दचकलो. "नाका..... नाका. हांव तुमकां पायां पडतां. दया करुन हो रुख मात्र कापनाकात. हांवे खूब तेपा पासून ह्या रुखाची पळवण केल्या..... तो म्हजे भुरग्या समान..... कापनाकात" म्हण रडपा लागलो.

तो मुखार अशें म्हणपा लागलो "जाय जाल्यार तुमी हो रुख चरणाकूच दियात" पुणून कापनाकात म्हजान तें सोसपा नजो.

Birbal now knew for sure that Mahesh was the real owner of the tree.

"I can see how much you care for the tree, Mahesh. It is rightfully yours," he said.

He then explained to the court what had happened the day before as well.

महेशच ह्या आंबे रुखाचो खरो धणी हें आतां बीरबलाक खात्री जाली.

बीरबलान म्हळें "महेश हांव पळयत आसां कि तुका ह्या रुखाचेर कितलो मोग आनी मायपास आसा. तूंच ह्या रुखाचो खरो मालीक."

बीरबलान आस्थानांतल्या सगल्यांक काल कितें घडलें तेवूंय सांगलें.

It was decided that the tree belonged to Mahesh.

Everybody in the court, including Akbar was impressed with the clever way in which Birbal had solved the problem.

तो रुख महेशाचोच हें आतां साबीत जाल्लें.

दरबारांतले सगल्यानी आनी सम्राट अकबरानूय मानलें कि बीरबलान कितले शिटूकपणान ह्या समस्येचो उलघडो केलो.

Konkani Language and Cultural Foundation
World Konkani Centre, Konkani Gaon, Shakti Nagar, Mangalore -575016
Phone: 0824-2231877 email: baraya@vishwakonkani.org,
website: www.vishwakonkani.org

KONI
ENG

The Problem of the Mango Tree

Tales of Akbar and Birbal

आंब्या रुख कोणाचो?

The **Appu Series** bilingual books are highly recommended as an encouraging, motivating tool for parents teaching their children a second language. The children have the translation on each page which really is wonderful when you read the stories.

The **Appu Series** are beautifully illustrated and captivatingly written books which give the most realistic experience of Tenali Raman tales!

Good luck in reading stories bilingually!

Enjoy more books in our Appu Series

- Panchatantra Tales
- Hitopadesha Tales
- Akbar and Birbal Stories
- Traditional Tales
- Indian Folk Tales
- Moral Stories
- Spiritual Tales
- Jataka Tales
- Early Learning Flap Books
- Tales from Arabian Nights
- Tales from AESOPS
- Tenali Raman Tales
- Activity Books
- Picture Books
- Nursery Rhymes
- A Mahatma Called Gandhi

Rs: 35.00

Media Fusion (India) Pvt. Ltd.
© All Rights Reserved
50/A3-2, Palace Road, Bangalore - 52, Tel: (080) 4112 5594, Fax: (080) 2225 4850
Email: info@appuseries.com, Web site: www.appuseries.com